

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 34

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ0544/Μ. 3037 (1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἄγκυραν τὴν 28ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 2ας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Τουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 26 παρ. 2 τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ὑπογραφείσης εἰς Ἄγκυραν τὴν 4ην Ἀπριλίου 1970 Συμφωνίας ἐπὶ τῶν Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 877/1971 Νομοθετικοῦ Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. Α' 117/1971), διὰ τῶν ὁποίων προβλέπεται ἡ σύσταση Μικτῆς Ἑλληνο-Τουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ρυθμίσεως τῶν μεταφορικῶν δραστηριοτήτων καὶ διακανονισμοῦ τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα δυνατὸν νὰ προκύψουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ εἰς Ἄγκυραν τὴν 28ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλο τῆς Δευτέρας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοτουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν, τὸ κείμενο τοῦ ὁποίου σὲ πρωτότυπο στὴ γαλλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἀθῆναι, 31 Δεκεμβρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ
ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ	ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL

In accordance with Article 26 of the Agreement between the Republic of Greece and the Republic of Turkey on International Road Transport of 4 April 1970 the II. Joint Commission Meeting was held in Ankara on November 27-28, 1980.

A) Those present were :

Turkish Delegation :

Mr. DOGAN AYDIN, - Head of Delegation, Director General of Road Transport, Ministry of Communications.

Mr. MEHMET KERESTECI, - Deputy Director General, Ministry of Trade.

Mrs. BIRSEN ALTINALMAZ, - Expert, Ministry of Communications.

Mr. ZEKERIYE TUMER, - Chief of Section, Ministry of Customs and Monopolies.

Mr. H. HAYRET YALAV, - II. Secretary, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. SUKRU BINAY, - Treasury Expert, Ministry of Finance.

Mr. ENGIN YILDIZ, - Observer, Representative of the Chambers of Commerce, Industry and Commodity Exchanges.

Mr. MEHMET EMIN SELAMOGLU, - Observer, Representative of the Association of International Road Transporters.

Mr. NEJAT YARDIMCI, - Observer, Representative of the Association of International Road Transporters.

Greek Delegation :

Mr. VASILIOS KARAVIAS, - Head of Delegation Director, Ministry of Coordination.

Mr. ELIAS KATSAREAS, - Counselor of the Greek Embassy, Ankara.

Mr. CHARALAMBOS KATSANTONIS, - Director, Ministry of Finance.

Mr. PANAYIOTIS KANELOPOULOS, - Chief of Section, Mimnistry of Communications.

Mr. PHILIPPOS VALSAMIDIS, - Chief of Section, Ministry of Finance.

Mr. VASILLIOS PATRONAS, - Secretary of the Special Legal Dapartment, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. MICHAEL—EFSTRATIOS DARATZIKIS, - Attache, Ministry of Foreign Affairs.

B) Agenda - Both Sides have agreed on adopting the following Agenda :

1. Number of transit permits to be exchanged by the respective sides in 1981.

2. Fees, tolls or other charges levied from bilateral and transit road transport.
3. Bus services between the two countries.
4. Miscallaneous issues.

C) Discussions :

1. The two Sides have exchanged information on bilateral and transit road transport and have agreed to develop and simplify their cooperation in this field.
Taking into account that the 100 bilateral and 900 transit permits presently exchanged between the two sides do not any longer satisfy their needs, they have agreed to increase the number of permits to be exchanged to 300 bilateral and 2.500 transit for the year 1981. This agreement will become effective as of January 1, 1981, In the first run 150 bilateral and 1.500 transit permits will be exchanged.
Should one of the two Sides express the wish for additional permits, the above numbers will be increased up to 300 bilateral and 2.500 transit permits without any delay.

2. The two Sides have exchanged information on charges levied from bilateral and transit road transport of goods.

They have agreed to issue each other a number of free permits for transit road transport starting form January Jst 1981. These permits will be valid for one round - trip only. The Turkish Side will issue 500 of these free permits to the Greek Authorities in exchange for 1.000 permits of the same kind. The above mentioned permits are given for the year 1981.
These permits entitle the holder to exemption from all charges levied except special road-network infrastructure tolls, and levies en vehicles exceeding the total weight limit set by national regulations of both countries.
All developments relating to charges levied on bilateral and transit road transport will be taken up for discussion in the next meeting of the joint Commission.

3. Both Sides will implement measures regarding occasional passenger transport in order to facilitate conformity with their related regulations.

The two delegations have agreed to take the appropriate steps in order to put into operation a regular bus line from Athens to Istanbul and vice versa.

The Greek Side informed the Turkish Side that the Agency to exploit this regular bus line on the Greek Side is the Greek Railways Organisation and stated that it would be more efficient for the Turkish Side to nominate a unified agency in order to ensure the smooth operation of the said line. In this respect the Greek Side suggested that this Agency could comprise a number of enterprises which are interested in the exploitation of the line in question.

The Turkish Side, in view of the numerous applications by Turkish Companies for charter, has requested permission for them for operation in direct ratio with passenger potential, from the Greek Side.

With regard to national regulations and passenger potential the Turkish Side will nominate two Turkish firms for this route.

It was agreed by both sides that on the basis of equality and reciprocity, the firms nominated by the Turkish Authorities will sign an operation contract with their Greek counterpart, the Greek Railways Organisations which will be presented to the Authorities of both Sides for final approval.

4. Both Sides have exchanged information on difficulties faced by carriers as individuals, and have agreed to remedy these in accordance with their national regulations.

Both Sides have agreed to hold the next joint Commission Meeting in Athens in 1981. The date will be established later by exchange of Letters.

The two Sides have agreed to effect necessary measures so that the vehicles operating for regular bus lines are not used for cargo or goods transport.

The present Protocol is subject to the approval of the Competent Authorities of Both Sides in accordance with the article 26 para 3 of the Agreement on International Road Transport concluded between Turkey and Greece on the 4 April 1970.

The discussions of the joint Commission were held in an atmosphere of good will as well as in a spirit of mutual understanding.

Done at Ankara on 28 November 1980 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Turkish Delegation
DOGAN AYDIN

For the Greek Delegation
VASILIOS KARAVIAS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 26 τῆς Συμφωνίας περὶ Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν τῆς 4ης Ἀπριλίου 1970, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἡ Δευτέρα Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβε χώρα στὴν Ἄγκυρα, στὶς 27-28 Νοεμβρίου 1980.

Α) Παρόντες ἦταν :

Τουρκικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Κος DOGAN AYDIN, - Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὁδικῶν Μεταφορῶν, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

Κος MEHMET KERESTECI, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντής, Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Κα BIRSEN ALTINALMAZ, Ἐμπειρογνώμων, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

Κος ZEKERIYE TUMER, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Τελωνείων καὶ Μονοπωλίων.

Κος H. HAYRET YALAV, Δεύτερος Γραμματεύς, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Κος SUKRU BINAY, Οἰκονομικὸς Ἐμπειρογνώμων, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.

Κος ENGIN YILDIZ, Παρατηρητής, Ἐκπρόσωπος τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ τοῦ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου καὶ τοῦ Χρηματιστηρίου Ἐμπορευμάτων.

Κος MEHMET EMIN SELAMOGLU, Παρατηρητής, Ἐκπρόσωπος τοῦ Συνδέσμου Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορέων.

Κος NEJAT YARDIMCI, Παρατηρητής, Ἐκπρόσωπος τοῦ Συνδέσμου Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορέων.

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Κος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας Διευθυντής, Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Κος ΗΛΙΑΣ ΚΑΤΣΑΡΕΑΣ, Σύμβουλος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὴν Ἄγκυρα.

Κος ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΤΣΑΝΤΩΝΗΣ, Διευθυντής, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.

Κος ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

Κος ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΒΑΛΣΑΜΙΔΗΣ, Τμηματάρχης, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.

Κος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ, Γραμματεὺς τῆς Εἰδικῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Κος ΜΙΧΑΗΛ—ΕΥΣΤΡΑΤΙΟΣ ΔΑΡΑΤΖΙΚΗΣ, Ἀκόλουθος, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Β) Ἡμερησία Διάταξη :

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ υἱοθετήσουν τὴν ἀκόλουθη ἡμερησία διάταξη.

1. Ἀριθμὸς τῶν ἀδειῶν διελεύσεως (τράνζιτ) ποὺ θὰ ἀνταλλαγοῦν ἀπὸ τὶς ἀντίστοιχες πλευρὲς τὸ 1981.
2. Τέλη, διόδια ἢ ἄλλες ἐπιβαρύνσεις ἐπιβαλλόμενες ἀπὸ διμερεῖς ὁδικὲς μεταφορὲς καὶ ὁδικὲς μεταφορὲς τράνζιτ.
3. Λεωφορειακὴ γραμμὴ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.
4. Διάφορα θέματα.

Γ) Συζητήσεις :

1. Οἱ δύο πλευρὲς ἀντάλλαξαν πληροφορίες γιὰ τὶς διμερεῖς ὁδικὲς μεταφορὲς καὶ τὶς ὁδικὲς μεταφορὲς τράνζιτ καὶ συμφώνησαν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ ἁπλοποιήσουν τὴ συνεργασία τους σ' αὐτὸν τὸν τομέα.

Λαμβάνοντας ὑπόψη τὸ γεγονὸς ὅτι οἱ 100 διμερεῖς καὶ οἱ 900 διελεύσεως ἄδειες (τράνζιτ) ποὺ ἀνταλλάγησαν μέχρι τώρα μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν δὲν ἱκανοποιοῦν πλέον τὶς ἀνάγκες τους, συμφώνησαν νὰ αὐξήσουν τὸν ἀριθμὸ ἀδειῶν ποὺ θὰ ἀνταλλαγοῦν σὲ 300 διμερεῖς καὶ σὲ 2.500 διελεύσεως (τράνζιτ) γιὰ τὸ ἔτος 1981. Αὐτὴ ἡ συμφωνία θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ ἀπὸ τὴν 1η Ἰανουαρίου 1981. Σὲ πρώτη φάση θὰ ἀνταλλαγοῦν 150 διμερεῖς ἄδειες καὶ 1.500 ἄδειες διελεύσεως.

Ἐὰν μία ἀπὸ τὶς δύο πλευρὲς ἐκφράσει τὴν ἐπιθυμία γιὰ πρόσθετες ἄδειες, οἱ ἀνωτέρω ἀριθμοὶ θὰ αὐξηθοῦν χωρὶς καμιὰ καθυστέρηση σὲ 300 διμερεῖς ἄδειες καὶ 2.500 ἄδειες διελεύσεως.

2. Οἱ δύο πλευρὲς ἀντάλλαξαν πληροφορίες γιὰ τὶς ἐπιβαρύνσεις ποὺ ἐπιβάλλονται ἀπὸ τὶς διμερεῖς καὶ ἀπὸ τὶς τράνζιτ ὁδικὲς μεταφορὲς ἐμπορευμάτων.

Συμφώνησαν νὰ ἐκδώσουν ἀμοιβαῖα ἀπὸ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1981 ἕναν ἀριθμὸ ἐλευθέρων ἀδειῶν γιὰ ὁδικὲς μεταφορὲς διελεύσεως (τράνζιτ).

Αὐτὲς οἱ ἄδειες θὰ ἰσχύουν μόνο γιὰ ἕνα ταξίδι μετ' ἐπιστροφῆς. Ἡ Τουρκικὴ πλευρὰ θὰ ἐκδώσει 500 ἐλεύθερες ἄδειες στὶς Ἑλληνικὲς Ἀρχὲς ἔναντι 1.000 ἀδειῶν τῆς ἴδιας κατηγορίας. Οἱ ἀνωτέρω ἄδειες δίδονται γιὰ τὸ ἔτος 1981.

Οἱ ἄδειες αὐτὲς ἀπαλλάσσουν τὸν κάτοχο ἀπὸ ὅλες τὶς ἐπιβαλλόμενες ἐπιβαρύνσεις ἐκτὸς ἀπὸ τὰ εἰδικὰ διόδια γιὰ τὴν ὑποδομὴ τοῦ ὁδικοῦ δικτύου καὶ ἀπὸ τὰ τέλη τὰ ἐπιβαλλόμενα σὲ ὀχήματα ποὺ ὑπερβαίνουν τὸ ὅριο συνολικοῦ βάρους ποὺ καθορίζεται ἀπὸ τοὺς ἐθνικοὺς κανονισμοὺς τῶν δύο χωρῶν.

Ὅλες οἱ ἐξελίξεις ποὺ ἀναφέρονται στὶς ἐπιβαρύνσεις ποὺ ἐπιβάλλονται στὶς διμερεῖς ὁδικὲς μεταφορὲς καὶ στὶς ὁδικὲς μεταφορὲς διελεύσεως τράνζιτ, θὰ συζητηθοῦν στὴν ἑπόμενη σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς θὰ ἐφαρμόσουν μέτρα σχετικὰ μὲ τὴν περιστασιακὴ μεταφορὰ ἐπιβατῶν, ὥστε νὰ διευκολύνουν τὴ συμμόρφωση μὲ τοὺς σχετικοὺς κανονισμούς τους.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ πάρουν τὰ κατάλληλα μέτρα γιὰ νὰ θέσουν σὲ λειτουργία μία τακτικὴ λεωφορειακὴ γραμμὴ ἀπὸ τὴν Ἀθήνα στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ ἀντίστροφα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πληροφόρησε τὴν Τουρκικὴ πλευρὰ ὅτι τὸ Πρακτορεῖο ποὺ θὰ ἐκμεταλλευτεῖ τὴν τακτικὴ αὐτὴ λεωφορειακὴ γραμμὴ ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἶναι ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Σιδηροδρόμων καὶ δήλωσε ὅτι θὰ ἦταν πιὸ ἀποτελεσματικὸ γιὰ τὴν Τουρκικὴ πλευρὰ νὰ δηλώσει ἕνα ἑνιαῖο Πρακτορεῖο, ὥστε νὰ ἐξασφαλίσει τὴν ὁμαλὴ λειτουργία τῆς ἐν λόγῳ γραμμῆς.

Γι' αὐτὸ τὸ θέμα, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πρότεινε τὸ Πρακτορεῖο αὐτὸ νὰ περιλαμβάνει ἀριθμὸ ἐπιχειρήσεων ποὺ ἐνδιαφέρονται γιὰ τὴν ἐκμετάλλευση τῆς ἐν λόγῳ γραμμῆς. Ἡ Τουρκικὴ πλευρά, ἐνόψη τῶν πολυαρίθμων αἰτήσεων ἀπὸ Τουρκικὲς ἑταιρεῖες γιὰ ναύλωση, ζήτησε ἄδεια ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ πλευρὰ γιὰ τὴ λειτουργία τους σὲ ἄμεση ἀναλογία μὲ τὸ ἐπιβατικὸ δυναμικό.

Ὅσον ἀφορᾶ τοὺς ἐθνικοὺς κανονισμοὺς καὶ τὸ ἐπιβατικὸ δυναμικό, ἡ Τουρκικὴ πλευρὰ θὰ ὑποδείξει δύο Τουρκικὲς ἑταιρεῖες γι' αὐτὸ τὸ δρομολόγιο.

Συμφωνήθηκε κι ἀπὸ τὶς δύο πλευρὲς ὅτι μὲ βάση τὴν ἰσότητα καὶ τὴν ἀμοιβαιότητα οἱ ἑταιρεῖες οἱ ὑποδεικνυόμενες ἀπὸ τὶς Τουρκικὲς ἀρχὲς θὰ ὑπογράψουν σύμβαση λειτουργίας μὲ τὸν Ἑλληνικὸ ὁμόλογό τους, τὸν Ὀργανισμὸ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος, ἡ ὁποία θὰ ὑποβληθεῖ στὶς ἀρχὲς καὶ τῶν δύο πλευρῶν γιὰ τελικὴ ἔγκριση.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἀντάλλαξαν πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὶς δυσκολίες ποὺ ἀντιμετωπίζουν οἱ μεταφορεῖς ὡς ἰδιῶτες, καὶ συμφώνησαν νὰ τὶς ἐξαλείψουν σύμφωνα μὲ τοὺς ἐθνικούς τους κανονισμούς.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν, ἡ ἑπομένη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς νὰ γίνει στὴν Ἀθήνα τὸ 1981.

Ἡ ἡμερομηνία θὰ καθορισθεῖ ἀργότερα δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν.

Οἱ δύο πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἐφαρμόσουν τὰ κατάλληλα μέτρα, ὥστε τὰ ὀχήματα ποὺ λειτουργοῦν σὲ τακτικὲς λεωφορειακὲς γραμμὲς νὰ μὴ χρησιμοποιοῦνται γιὰ φορτηγὰ ἢ γιὰ μεταφορὰ ἐμπορευμάτων.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλο ὑπόκειται στὴν ἔγκριση τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν καὶ τῶν δύο πλευρῶν, σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 26 παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας περὶ Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν ποὺ συνήφθη μεταξὺ Τουρκίας καὶ Ἑλλάδος στὶς 4.4.1970.

Οἱ συζητήσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν σὲ ἀτμόσφαιρα καλῆς θελήσεως καὶ μὲ πνεῦμα ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἔγινε στὴν Ἄγκυρα, στὶς 28.11.1980 στὰ Ἀγγλικά, σὲ δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα ποὺ ἔχουν τὴν αὐτὴ ἰσχύ.

Γιὰ τὴν Τουρκικὴ Ἀντιπροσωπεία
DOGAN AYDIN

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ

Ἀριθ. Φ0546/3035 (2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς ΧΙΙΙης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἔχοντας ὑπόψη :

α) Τὸ ἄρθρον 2 τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν Τουριστικὸν Τομέα εἰς τὰ Βαλκάνια διὰ τῆς ὁποίας συνιστᾶται Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν μελέτην καὶ ἐφαρμογὴν μέτρων δυναμένων νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν προτεινομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1194/1972 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 113 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α' τῆς 8ης Ἰουλίου 1972.

β) Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου ὑπογραφέντος εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολό του τὸ εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἀθῆναι, 9 Δεκεμβρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

PROTOCOL

Of the XIII Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries

The XIII Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan countries was held in Belgrade between November 3-6, 1980 in accordance with Article 2 of the Agreement for Mutual Cooperation on Tourism in the Balkan Region, concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, on May 13, 1971 and also in compliance with the invitation of the Yugoslav Party.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourism Organizations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yougoslavia.

The list of the members of the Delegations is attached in Annex.

The Conference was addressed by His Excellency Mr. Imer Pulja, Member of the Federal Executive Council and Federal Secretary for Market and General Economic Affairs.

In his opening speech Mr. Imer Pulja pointed out that the cooperation in the field of tourism among the Balkan countries showed so far its full vitality and indispensability. The successful development of the cooperation in the field of tourism among the Balkan countries contributes to the development of our overall relations and improvement of our cooperation with other countries. Further development of our Tourist cooperation in view of the present international economic and political situation requires the strenghtehning of our efforts that will certinly contribute to the stability of peace in the world.

The Conference was also addressed by Mr. Apostolidis, Vice - President of the World Union of the National Associations of Travel Agencies.

The representatives of the VIII Conference of the Associations of Travel Agencies of the Balkan Countries which was held in Belgrade at the same time also attended the Inaugural Ceremony of the Conference.

The Conference was presided by Dr. Dusan Anakioski, the Head of the Yugoslav Delegation, Deputy - Secretary for Market and General Economic Affairs.

It was pointed out the importance of widening the Balkan cooperation in the fields connected with tourism within the spirit of the Final Act of Helsinki and Belgrade Conference as well as the communique of Athens from January 1976 and expressed their will to contribute to the strengthening of the tourist activity in the aim of developing the relations of friendly understanding and cooperation among the Balkan countries.

The Conference unanimously adopted the following.

AGENDA

1. Exchange of information on the development of tourism in the countries participating to the XIII Conference and the prospects of the tourism development in general.

Mutual tourist traffic and measures to be undertaken for its improvement,

2. Exchange of opinions on the course and results of the World Tourism Conference held in Manila in 1980,

3. Other items,

4. Date and place of the next Conference.

Item 1 of the Agenda

The Heads of the Delegations informed the Conference on the development of tourism of their recpective countries, the mutual tourist traffic and measures, that are being under taken for its improvement. The views have been expressed on the future of tourism development in the world and it has been stated that in spite of the difficulties which international tourism has faced, because of the general economic and political situation in the world, progress in the development of tourism has been recorded. In the Balkan region tourism has developed successfully due to the construction of new accommodation capacities and other infrastructure. The offer of leisure activities, excursions, cultural-historical values as well as the measures taken for further facilitation and more comfortable travelling of tourists within the Balkan countries also contributed to the favourable development of tourism. The delegations pointed out that this cooperation should be further strengthened and widened so that the Balkan region could more efficiently participate in the international tourist market. Therefore the significance and need has been stressed that first of all in the framework of the Balkan region new conditions and possibilities should be created for the increased traffic. Better results could be achieved by further simplification of formalities for tourists, more efficient and rational use of means of transportation and providing better information for tourists. In this view it is important that travel agencies and carriers also enrich their cooperation, so that the international tourist trends will be more directed towards the Balkan countries.

In this regard, the Delegations pointed out the need:

— to form a working party of tourist experts in order to elaborate proposals for market studies of the important tourist destinations and other essential forms of tourist activities. Accepting the Bulgarian invitation the working group will hold its first session in Sofia in March, 1981. This group of experts will deal with promotional activities too in order to assess and carry out the joint promotion activities in this field with a view of reviewing and realizing some of the initiatives and to work on new programmes.

Considering that the Balkan Tourist Year 1979 was a successful one it was suggested that such manifestations should continue to take place. The way in which that should be done will be agreed upon at the next Conference.

The initiative has been given by the Yugoslav Delegation that in view of better synchronization of all the factors for strengthening and developing the tourist cooperation, would be recommended to the touring clubs which are holding a meeting in Bucarest in November

this year, to hold their meetings as well as the travel agencies at the same time as the Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan countries.

Item 2 of the Agenda.

The participants exchanged their views on the results of the World Tourism Conference in Manila. It was noted that the strong impetus has been given to tourism as a world phenomenon within its social, educational and cultural aspects. Besides that, the participants very much appriciated the fact that the Manila Decleration contains recommendations concerning the development of the international tourist traffic and cooperation.

In their discussions the participants expressed their readiness to apply the conclusions and recommendations of the Conference, in accordance with their particular conditions and possibilities, both those concerning the general framework approaching the tourist phenomenon and the ones concerning the technical aspects of tourist activities.

The participants also agreed that in future they will exchange information on the measures their countries are undertaking in view of implementation of the recommendations from Manila, as well as on their preparations for their participation in the next World Tourism Conference wich will be held in Mexico in 1982.

The Conference has comdemned acts of terrorism directed to tourist ingformation offices and persons of the member countries abroad, the tourist industry and the tourist movement in general, which happened quite often during last years.

The kind invitation of the Romanian Delegation was accepted for holding the XIV Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries in 1981 in Romania. The date and place of the next Conference will be communicated.

The Conference was held in a friendly atmosphere and in a spirit of complete understanding.

The delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania and the Republic of Turkey expressed their warm thanks to Dr. Dusan Anakioski, Deputy-Federal Secretary for Market and General Economic Affairs and to the Yugoslav Delegation for the perfect organisation of the Conference and the warm and friendly hospitality extended to them.

Done in Belgrade on November the 5th, 1980 in one original copy in English.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria
DIMITAR MIKOV

For the Delegation of the Hellenic Republic
GEORGE DASKALAKIS

For the Delegation of the Socialist Republic of Romania
ION TUDOR

For the Delegation of the Republic of Turkey
KEMAL BAYTAS

For the Delegation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Dr. DUSAN ANAKIOSKI

LIST
Of the Delegation Participating in the Work of the XIII Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

Belgrade, November 2-6, 1980

BULGARIA

DIMITAR MIKOV, First Vice-President of the State Committee of Tourism, Chief of the delegation.

TODOR GUGINSKI, Councellor in the Council of Ministers of P.R. of Bulgaria.

ATANAS ATANASOV, Director of the Tourist Publicity Center.

DIMITAR DRAMOV, Head of International Relations Department in the State Committee for Tourism.

BORIS TODOROV, Economist in the Trade Representation of P.R. of Bulgaria in Belgrade.

GREECE

Prof. GEORGE DASKALAKIS, President of the National Tourist Organization of Greece, Chief of the Delegation.

EFTHYMIOS PYRLAS, Director for International Relations - National Tourist Organization of Greece.

DIMITRIS N. ILIOPOULOS, Secretary of the Greek Embassy in Belgrade.

ROMANIA

ION TUDOR, First Vice-Minister for Tourism, Chief of the Delegation.

NISTOR MOISE, Deputy - Director General of International Tourism.

VASIL MIRCEA, Councellor in the Misistry of Tourism.

TURKEY

KEMAL BAYTAS, Under - Secretary of State of the Ministry of Tourism and Information, Chief of the Delegation.

OZER SEZGIN, Director - General for International Relations, Ministry of Tourism and Information.

OMER ZEYTINOGLU, Counsellor at the Embassy of Turkey in Belgrade.

YUGOSLAVIA

Dr. DUSAN ANAKIOSKI, Deputy - Federal Secretary for Market and General Economic Affairs, Chief of the Delegation.

NIKOLA BURIC, Adviser to the Federal Secretary for Market and General Economic Affairs.

JAKOV GACINA, Secretary - General of the General Association of the Tourist Industry of Yugoslavia.

ZVONKO JAKOPOVIC, Deputy - Secretary General of the Tourist Association of Yugoslavia

NEBOJSA ZIVANOVIC, Representative of Association of Yugogslav Travel Organizations.

BORIVOJE CRVENIC, Senior - Counsellor in the Federal Secretariat for Foreign Affairs.

MILORAD COSIC, Senior - Counsellor in the Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

GORAN DJURIC, Counsellor in the Federal Secretariat for Marker and General Economic Affairs.

DUBRAVKA STRUGAREVIC, Counsellor in the Federal Secrertariat for Market and General Economic Affairs.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἡ XIIIη Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἐπραγματοποιήθη εἰς Βελιγράδι μεταξὺ 3-6 Νοεμβρίου 1980, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀμοιβαίας Συνεργασίας εἰς τὸν Τουρισμὸν εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων, συναφθείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας τὴν 13ην Μαΐου 1971 καὶ ἀνταποκρινόμενοι εἰς τὴν πρόσκλησιν τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς πλευρᾶς.

Εἰς τὴν Διάσκεψιν παρέστησαν αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

Κατάστασις τῶν μελῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτεται εἰς παράρτημα.

Τὴν Διάσκεψιν προσεφώνησε ἡ Α.Ε. ὁ κ. Imer Pulja, Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

Εἰς τὴν ἐναρκτήριον ὁμιλίαν του ὁ κ. Imer Pulja ἐπεσήμανεν ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἐπέδειξε μέχρι τώρα τὴν πλήρη δραστηριότητά της καὶ ἀναγκαιότητα ὑπάρξεώς της.

Ἡ ἐπιτυχὴς ἀνάπτυξις τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν συμβάλλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν γενικῶς τῶν σχέσεών μας καὶ τὴν βελτίωσιν τῆς συνεργασίας μας μὲ ἄλλας χώρας. Ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τῆς τουριστικῆς μας συνεργασίας ἐν ὄψει τῆς σημερινῆς διεθνοῦς οἰκονομικῆς καὶ πολιτικῆς καταστάσεως ἀπαιτεῖ τὴν ἔντασιν τῶν προσπαθειῶν μας αἱ ὁποῖαι μὲ βεβαιότητα θὰ συμβάλουν εἰς τὴν σταθεροποίησιν τῆς εἰρήνης εἰς τὸν κόσμον.

Τὴν Διάσκεψιν προσεφώνησεν ἐπίσης ὁ κ. Ἀποστολίδης, Ἀντιπρόεδρος τῆς Παγκοσμίου Ἑνώσεως τῶν Ἐθνικῶν Ἑνώσεων τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων.

Οἱ ἐκπρόσωποι εἰς τὴν VIIIην Διάσκεψιν τῶν Συνδέσμων τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἡ ὁποία ἐπραγματοποιήθη εἰς τὸ Βελιγράδι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, παρευρίσκοντο ἐπίσης εἰς τὴν ἐναρκτήριον τελετὴν τῆς Διασκέψεως.

Τῆς Διασκέψεως προήδρευσεν ὁ Dr. Dusan Anakioski, Ἀρχηγὸς τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἀντιπροσωπείας, Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

Ὑπεγραμμίσθη ἡ σημασία τῆς διευρύνσεως τῆς Βαλκανικῆς Συνεργασίας εἰς τοὺς συνδεομένους μὲ τὸν τουρισμὸν τομεῖς, ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Τελικῆς Πράξεως τοῦ Ἑλσίνκι καὶ τῆς Διασκέψεως τοῦ Βελιγραδίου καθὼς ἐπίσης τοῦ ἀνακοινωθέντος τῶν Ἀθηνῶν τοῦ Ἰανουαρίου 1976 καὶ ἐξέφρασαν τὴν θέλησίν των νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἐνδυνάμωσιν τῆς τουριστικῆς δραστηριότητος μὲ σκοπὸν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων φιλικῆς κατανοήσεως καὶ συνεργασίας μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις υἱοθέτησεν ὁμοφώνως τὴν ἀκόλουθον

ΗΜΕΡΗΣΙΑΝ ΔΙΑΤΑΞΙΝ

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς συμμετεχούσας εἰς τὴν XIIIην Διάσκεψιν χώρας καὶ τὰς προοπτικὰς τουριστικῆς ἀναπτύξεως γενικῶς. Ἀμοιβαία τουριστικὴ κίνησις καὶ ληφθησόμενα μέτρα διὰ τὴν βελτίωσίν της.

2. Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἐπὶ τῆς πορείας καὶ ἀποτελέσματα τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς Μανίλαν τὸ 1980.

3. Ἄλλα θέματα.

4. Τόπος καὶ χρόνος τῆς ἑπομένης Διασκέψεως.

Ἄρθρον 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐνημέρωσαν τὴν Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας των ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως καὶ τῶν μέτρων τὰ ὁποῖα θὰ ληφθοῦν διὰ τὴν βελτίωσίν της. Ἐξεφράσθησαν αἱ ἀπόψεις ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὸν κόσμον καὶ διεπιστώθη ὅτι, παρὰ τὰς δυσκολίας τὰς ὁποίας ἀντιμετώπισε ὁ Διεθνὴς Τουρισμός, λόγῳ τῆς γενικῆς οἰκονομικῆς καὶ πολιτικῆς καταστάσεως εἰς τὸν κόσμον, διεπιστώθη πρόοδος εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ. Εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων ὁ τουρισμὸς ἀνεπτύχθη ἐπιτυχῶς λόγῳ τῆς κατασκευῆς νέων ξενοδοχειακῶν ἐγκαταστάσεων καὶ ἄλλης ὑποδομῆς.

Ἡ προσφορὰ δραστηριοτήτων ἀναψυχῆς, ἐκδρομῶν, πολιτιστικῶν ἱστορικῶν ἀξιῶν καθὼς καὶ τὰ ληφθέντα μέτρα διὰ περαιτέρω διευκολύνσεις καὶ περισσότερη ἄνεση τῶν ταξιδίων τῶν τουριστῶν ἐντὸς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν συνετέλεσεν ἐπίσης εἰς τὴν εὐνοϊκὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ. Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεσήμαναν ὅτι ἡ συνεργασία αὐτὴ θὰ πρέπει νὰ ἐνισχυθῇ περισσότερον καὶ νὰ διευρυνθῇ ἔτσι ὥστε ἡ περιοχὴ τῶν Βαλκανίων νὰ δύναται νὰ συμμετέχῃ περισσότερον ἱκανοποιητικῶς εἰς τὴν Διεθνῆ τουριστικὴν Ἀγοράν.

Ὡς ἐκ τούτου ὑπεγραμμίσθη ἡ σημασία καὶ ἡ ἀνάγκη ὅτι πρωταρχικῶς εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ Βαλκανικοῦ χώρου θὰ πρέπει νὰ δημιουργηθοῦν προϋποθέσεις καὶ δυνατότητες διὰ τὴν ηὐξημένην κίνησιν. Καλύτερα ἀποτελέσματα θὰ ἠδύναντο νὰ ἐπιτευχθοῦν διὰ τῆς περαιτέρω ἁπλουστεύσεως τῶν τουριστικῶν διατυπώσεων, περισσότερον ἀποτελεσματικὴ καὶ ὀρθολογιστικὴ χρησιμοποίησις τῶν μεταφορικῶν μέσων καὶ παροχῆς καλυτέρας πληροφορήσεως εἰς τοὺς τουρίστας. Δι' αὐτὸ εἶναι σημαντικὸν τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα καὶ μεταφορεῖς νὰ ἐμπλουτίσουν ἐπίσης τὴν συνεργασίαν των, οὕτως ὥστε αἱ διεθνεῖς τουριστικαὶ τάσεις νὰ κατευθύνονται πρὸς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτόν, αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεσήμαναν τὴν ἀνάγκην :

— Νὰ σχηματισθῇ ὁμὰς ἐργασίας ἐκ τουριστικῶν ἐμπειρογνωμόνων διὰ νὰ ἐπεξεργασθοῦν προτάσεις διὰ μελέτας τῆς ἀγορᾶς (ἔρευνα ἀγορᾶς) τῶν σπουδαιοτέρων τουριστικῶν προορισμῶν καὶ ἄλλας κυρίας μορφὰς τῶν τουριστικῶν δραστηριοτήτων.

Ἀποδεχομένη τὴν Βουλγαρικὴν πρόσκλησιν ἡ Ὁμὰς Ἐργασίας θὰ πραγματοποιήσῃ τὴν πρώτην σύνοδόν της εἰς τὴν Σόφιαν τὸν Μάρτιον 1981. Ἡ Ὁμὰς αὐτὴ τῶν ἐμπειρογνωμόνων θὰ ἀσχοληθῇ ἐπίσης μὲ δραστηριότητας προβολῆς, μὲ σκοπὸν νὰ δημιουργήσουν καὶ νὰ διεξαγάγουν τὰς κοινὰς δραστηριότητας προβολῆς εἰς τὸν τομέα αὐτόν, μὲ σκοπὸν τὴν ἀναθεώρησιν καὶ πραγματοποίησιν ἀριθμοῦ ἐκ τῶν πρωτοβουλιῶν καὶ νὰ ἐργασθοῦν ἐπὶ νέων προγραμμάτων.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ Βαλκανικὸν Ἔτος Τουρισμοῦ 1979 ἦτο ἐπιτυχές, ἔχει προταθεῖ ὅπως παρόμοιες ἐκδηλώσεις ἐξακολουθήσουν νὰ πραγματοποιοῦνται :

Εἰς τὴν ἑπομένην Διάσκεψιν θὰ συμφωνηθῇ ὁ τρόπος μὲ τὸν ὁποῖον τοῦτο θὰ πρέπει νὰ πραγματοποιηθῇ.

Διά τήν διατυπωθεῖσαν πρωτοβουλίαν τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς 'Αντιπροσωπείας ὅπως διά τόν καλύτερον συγχρονισμόν ὅλων τῶν τομέων πρός ἐνίσχυσιν καί ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς συνεργασίας θά ἔπρεπε νά γίνη σύστασις πρός τάς περιηγητικάς λέσχας αἱ ὁποῖαι πραγματοποιοῦν συνάντησιν εἰς τό Βουκουρέστι τόν Νοέμβριον τοῦ ἔτους τούτου, νά ὀργανώνουν τάς συναντήσεις των καθώς καί τά Ταξιδιωτικά Γραφεῖα συγχρόνως μέ τήν Διάσκεψιν τῶν 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

"Αρθρον 2 τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως.

Οἱ συμμετέχοντες ἀντήλλαξαν τάς ἀπόψεις των ἐπί τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ εἰς Μανίλαν. 'Επεσημάνθη ὅτι μεγάλη ἔμφασις ἐδόθη εἰς τόν τουρισμόν ὡς παγκόσμιον φαινόμενον μέ κοινωνική, μορφωτική καί πολιτιστική μορφή. 'Εκτός αὐτοῦ, οἱ συμμετέχοντες ἐξετίμησαν πάρα πολύ τό γεγονός ὅτι ἡ Διακήρυξις τῆς Μανίλας περιλαμβάνει συστάσεις σχετικάς μέ τήν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνοῦς τουριστικῆς κινήσεως καί συνεργασίας.

Κατά τάς συζητήσεις των οἱ συμμετέχοντες ἐξέφρασαν τήν ἑτοιμότητά των διά τήν ἐφαρμογήν τῶν ἀποφάσεων καί τῶν συστάσεων τῆς Διασκέψεως συμφώνως πρός τάς εἰδικάς συνθήκας καί δυνατότητας αὐτῶν, αἱ ὁποῖαι ἀφοροῦν εἰς τό γενικόν πλαίσιον προσεγγίσεως τοῦ τουριστικοῦ φαινομένου καί ἐκείνων πού ἀφοροῦν εἰς τάς τεχνικάς μορφάς τῶν τουριστικῶν δραστηριοτήτων.

Οἱ συμμετέχοντες συνεφώνησαν ἐπίσης στό ὅτι μελλοντικῶς θά ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἐπί τῶν μέτρων τά ὁποῖα αἱ χῶραι των λαμβάνουν ἐν ὄψει τῆς ὑλοποιήσεως τῶν συστάσεων τῆς Μανίλας, καθώς καί τῶν προετοιμασιῶν διά τήν συμμετοχήν των εἰς τήν ἑπομένην Παγκόσμιον Διάσκεψιν Τουρισμοῦ ἡ ὁποία θά λάβη χώραν εἰς τό Μεξικόν τό 1982.

'Η Διάσκεψις κατεδίκασε τάς πράξεις τρομοκρατίας κατευθυνομένας ἐναντίον γραφείων πληροφοριῶν τουρισμοῦ καί ἀτόμων τῶν μελῶν κρατῶν εἰς τό ἐξωτερικόν, τήν τουριστικήν βιομηχανίαν καί τήν τουριστικήν κίνησιν γενικῶς, αἱ ὁποῖαι συνέβησαν ἀρκετά συχνά τά τελευταῖα χρόνια.

'Η εὐγενής πρόσκλησις τῆς Ρουμανικῆς 'Αντιπροσωπείας, ἐγένετο δεκτή διά τήν πραγματοποίησιν τῆς XIVης Διασκέψεως τῶν 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν τό 1981 εἰς τήν Ρουμανίαν. 'Ο χρόνος καί ὁ τόπος τῆς ἑπομένης Διασκέψεως θά ἀνακοινωθῆ.

'Η Διάσκεψις διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καί εἰς πνεῦμα πλήρους κατανοήσεως.

Αἱ 'Αντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καί τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἐξέφρασαν τάς θερμάς των εὐχαριστίας πρός τόν Dr. Dusan Anakioski, 'Αναπληρωτήν 'Ομοσπονδιακόν 'Υπουργόν διά τήν 'Αγοράν καί τάς Γενικάς Οἰκονομικάς 'Υποθέσεις καί τήν Γιουγκοσλαυϊκήν 'Αντιπροσωπείαν διά τήν τελείαν ὀργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καί τήν θερμήν καί φιλικήν φιλοξενίαν ἡ ὁποία τούς ἐπεφυλάχθη.

'Εγένετο εἰς Βελιγράδι τήν 5ην Νοεμβρίου 1980 εἰς ἕν πρωτότυπον ἀντίγραφον εἰς τήν 'Αγγλικήν.

Διά τήν 'Αντιπροσωπείαν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
DIMITAR MIKOV

Διά τήν 'Αντιπροσωπείαν τῆς 'Ελληνικῆς
Δημοκρατίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διά τήν 'Αντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ION TUDOR

Διά τήν 'Αντιπροσωπείαν τῆς Δημοκρατίας
τῆς Τουρκίας
KEMAL BAYTAS

Διά τήν 'Αντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς 'Ομοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας
DR. DUSAN ANAKIOSKI

ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Τῶν 'Αντιπροσωπειῶν τῶν συμμετεχουσῶν εἰς τάς ἐργασίας τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Βελιγράδι, 2-6 Νοεμβρίου 1980

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

DIMITAR MIKOV, Α' 'Αντιπρόεδρος τῆς Κρατικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ, 'Αρχηγός τῆς 'Αντιπροσωπείας.

TODOR GUGINSKI, Σύμβουλος εἰς τό Συμβούλιον 'Υπουργῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ATANAS ATANASOV, Διευθυντής τοῦ Κέντρου Τουριστικῆς Διαφημίσεως.

DIMITAR DRAMOV, Προϊστάμενος τῆς Δ/νσεως Διεθνῶν Σχέσεων τῆς Κρατικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ.

BORIS TODOROV, Οἰκονομολόγος εἰς τήν 'Εμπορικήν 'Αντιπροσωπείαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς τό Βελιγράδι.

ΕΛΛΑΣ

Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ, Πρόεδρος τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ, 'Αρχηγός τῆς 'Αντιπροσωπείας.

ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΛΑΣ, Δ/ντής Διεθνῶν Σχέσεων—'Ελληνικός 'Οργανισμός Τουρισμοῦ.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Ν. ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ, Γραμματεύς τῆς 'Ελληνικῆς Πρεσβείας στό Βελιγράδι.

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

ION TUDOR, Α' 'Υφυπουργός Τουρισμοῦ—'Αρχηγός τῆς 'Αντιπροσωπείας.

NISTOR MOISE, 'Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Διεθνοῦς Τουρισμοῦ.

VASIL MIRCEA, Σύμβουλος 'Υπουργείου Τουρισμοῦ.

ΤΟΥΡΚΙΑ

KEMAL BAYTAS, Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν–Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

OZER SEZGIN, Γενικὸς Δ/ντὴς Διεθνῶν Σχέσεων Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

OMER ZEYTINOGLU, Σύμβουλος Πρεσβείας τῆς Τουρκίας εἰς τὸ Βελιγράδι.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΑ

DR. DUSAN ANAKIOSKI, Ἀναπληρωτὴς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις–Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

NIKOLA BURIC, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

JAKOV GACINA, Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Γενικῆς Ἑνώσεως τῆς Τουριστικῆς Βιομηχανίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

ZVONKO JAKOPOVIC, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Τουριστικῆς Ἑνώσεως τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

NEBOJSA ZIVANOVIC, Ἐκπρόσωπος τῆς Ἑνώσεως Ταξιδιωτικῶν Ὀργανισμῶν τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

BORIVOJE CRVENIC, Ἀνώτερος Σύμβουλος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ Ἐξωτερικὰς Ὑποθέσεις.

MILORAD COSIC, Ἀνώτερος Σύμβουλος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκ. Ὑποθέσεις.

GORAN DJURIC, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκ. Ὑποθέσεις.

DUBRAVKA STRUGAREVIC, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκ. Ὑποθέσεις.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ